

λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἄτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὄρα καὶ πάλα καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ [24a] τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, θαυμάζοιμι ἂν εἰ οἶός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγυῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυσάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἢ ἐμῆ καὶ τὰ αἷτια [24b] ταυτὰ ἐστίν. καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὐθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.

Περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησί, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογησασθαι. αὐθις γὰρ δὴ, ὡσπερ ἐτέρων τούτων ὄντων κατηγορῶν, λάβαμεν αὐτὴν τούτων ἀνωμοσίαν. ἔχει δὲ πῶς ὧδε· Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις [24c] νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἕκαστον ἐξετάσωμεν.

Φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα. ἐγὼ δὲ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῆ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πάποτε ἐμέλησεν· ὡς δὲ τούτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδείξαι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῆ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;

Ἔγωγε.

Ἴθι δὴ νυν εἰπέ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοῖσι καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπέ καὶ μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστίν. – Ὅρας, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρὸν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;

Οἱ νόμοι.

[24e] Ἄλλ' οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους;

Οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί.

Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους παιδεύειν οἰοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν;

Μάλιστα.

Πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ;

Ἄπαντες.

Εὐ γε νῆ τὴν Ἦραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν [25a] ἢ οὐ;

Καὶ οὗτοι.

Τί δέ, οἱ βουλευταί;

Καὶ οἱ βουλευταί.

12. Ciascuno di questi tre accusatori, dunque, insorgerebbe a difesa delle categorie esaminate da Socrate: poeti, artisti, politici e oratori appunto.

rebbero fuori come uomini che presumono di sapere, quando in realtà non sanno nulla. E poiché a mio parere sono ambiziosi, [23e] violenti, numerosi e parlano con accuratezza e anche con credibilità di me, hanno riempito da tempo e con veemenza le vostre orecchie, insinuando calunnie sul mio conto. Tra questi mi si è lanciato contro Meleto, poi Anito e Licone; Meleto adirato per i poeti, Anito per gli artisti e i politici, [24a] Licone per gli oratori;¹² tanto che, come dicevo all'inizio, io sarei molto sorpreso se fossi in grado, in così breve tempo, di strapparvi di dosso questa calunnia che in voi si è radicata così a fondo. Questa, cittadini Ateniesi, è la verità: e io ve la dico senza celare molto o poco e senza nulla temere. E so bene che per questi stessi motivi io sono odiato, che è poi anche una prova che io dico la verità e che queste sono le calunnie sul mio conto e [24b] queste le cause. E se, ora o in seguito, indagherete in proposito, troverete che è così.

Sulle accuse dunque che i primi accusatori mossero contro di me, basti questa difesa di fronte a voi. Ora proverò di difendermi da Meleto galantuomo e patriota, come egli sostiene, e da tutti quelli che sono venuti dopo. Poi, come se essi fossero accusatori diversi, prendiamo a considerare la loro accusa. Press'a poco recita così: Socrate, dice, commette reato corrompendo i giovani, [24c] e non riconoscendo gli dèi in cui la città crede e introducendo nuove e diverse divinità. Questa è l'accusa e di questa accusa noi esamineremo ogni singolo punto.

Dice dunque Meleto che io sono colpevole perché corrompo i giovani; ed io invece sostengo che è Meleto a compiere reato perché scherza quando si deve fare sul serio e con leggerezza trascina uomini in tribunale, fingendo di darsi pensiero e di occuparsi di questioni che a lui non sono mai importate nulla. E che la faccenda stia così io tenterò di dimostrarlo anche a voi. Ebbene, Meleto, vieni qui e rispondi: «Tieni tu in maggior conto [24d] più di altro che i giovani siano educati nella maniera migliore possibile?»

«Io sì».

«Allora dunque dillo a costoro, ora, chi li rende migliori? È chiaro che tu lo sai, perché ti sta a cuore. E poiché hai scoperto chi li corrompe, come dici, tu mi trascini davanti a questi qui e mi accusi. Via, dunque, dillo chi li fa migliori, e mostralo a costoro, chi è. Lo vedi, Meleto, che stai zitto e non hai nulla da dire? E non ti pare vergognoso tutto questo e prova inconfutabile di quel che dico, che a te non importa proprio nulla? Ma, avanti, dunque, galantuomo, di', chi è che li rende migliori?»

«Le leggi».

[24e] «Ma non ti chiedo questo, caro mio, bensì chi è l'uomo, il quale per prima cosa conosce proprio questo, le leggi?»

«Costoro, Socrate, i giudici».

«Come dici, Meleto? Questi sono in grado di educare i giovani e di renderli migliori?»

«Loro, soprattutto».

«Tutti? Oppure alcuni sì e altri no?»

«Tutti».

«Tu dici proprio bene, per Era, dunque c'è grande abbondanza di educatori capaci. E quelli che ci ascoltano poi, li rendono migliori [25a] o no?»

«Sì, anche questi».

«E i consiglieri?»

«Anche i consiglieri».